

# Einführungsmusik Sturm, H 8211

*Text by unknown author  
Translation © 2023 by Pamela Dellal*

---

## *Erster Teil. Vor der Predigt*

### **1. Chor**

Nehmet das Wort an mit Sanftmut, das in euch gepflanzt ist, welches kann eure Seelen selig machen.

### **2. Arie**

Was deiner Boten Zunge spricht,  
Herr, das sind deine Lehren.  
Drum sei uns gerne Hören  
und willig Folgen Pflicht.  
Sie zeigen uns den Weg zur Krone,  
und der erhält sie nur zum Lohne,  
der ihrer Stimme folgsam ist.

### **3. Recitativ**

Wir sollten nicht auf ihre Stimme merken,  
da Gott selbst durch sie spricht,  
nicht folgsam sein zu guten Werken?  
Ja, redet laut und schweiget nicht!  
Verkündigt Gnade Gottes Kindern,  
ihr Boten Gottes, und den Sündern  
den Fluch von Sinai,  
so lange sie  
des Herrn Befehlen widerstreben  
und sich durch Reu und Glauben nicht  
zu ihm bekehren und ihm leben!

### **4. Choral**

Wohl dem, der mit Lust und Freude  
das Gesetz des Höchsten treibt,  
und hier, als auf süßer Weide,  
Tag und Nacht beständig bleibt!  
Dessen Segen wächst und blüht,  
wie ein Palmbaum, den man sieht,  
bei den Flüssen, an den Seiten  
seine frischen Zweig ausbreiten.

## *Part One. Before the Sermon*

### **1. Chorus**

Receive the Word with the meekness that has been planted within you, which can bring happiness to your souls.

### **2. Aria**

Whatever your commandment's tongue speaks,  
Lord, these are your teachings.  
Therefore let our duty be to listen eagerly  
and willingly follow.  
They show us the path to a crown,  
and he regards them as his only reward  
who is obedient to their voice.

### **3. Recitative**

Should we not take note of their voices,  
since God himself speaks through them,  
not be obedient in good works?  
Yes, speak it loudly and do not be silent!  
Proclaim mercy to God's children,  
you commands of God, and to the sinners  
the curse of Sinai,  
as long as they  
resist the Lord's commands  
and do not through remorse and devotion  
turn back to him and live in him!

### **4. Chorale**

It is well for him, who with pleasure and joy  
carries out the law of the Highest,  
and here, as if on sweet pasture,  
rests securely day and night!  
Whose blessing increases and flourishes,  
like a palm tree, seen  
at the side of a river, spreading  
its fresh branches.

## 5. Recitativ

Herr, es ist deines Volks Beruf,  
nach deinem Willen,  
durch deine Kraft,  
die Wollen und Vollbringen schafft,  
dein Wort stets zu erfüllen.  
Als deine Hand den Menschen schuf,  
da schriebst du tief in seine Seele  
die heiligen Befehle;  
versprachst ihm Heil, wenn er getreu  
gehorsam würde; drohtest Fluch und Tod  
ihm, wenn er seiner Pflicht  
zuwider lebte.—  
Und er gehorchte nicht.  
Da bebte  
sein Herz, erfüllt von Furcht und Scham und Reu.  
Er scheute sich, sein Angesicht  
zu dir empor zu heben.

## 6. Arie

Wer wagt's, zu dir empor zu schauen?  
Gott, wenn dein Richterblick und Grauen,  
wenn Nacht und Tod die Seele schreckt.  
Erhebt uns deine Hand nicht wieder,  
so liegen wir im Staub darnieder  
auf ewig hingestreckt.

## 7. Recitativ

Ach, ohne Rettung lägen wir,  
Gerechter, gleich dem ersten Sünder,  
wir, seine und des Zornes Kinder,  
mit unsrer Schuld belastet, hier  
verzweiflungsvoll zu deinen Füßen,  
wenn du uns nicht den Sohn gesandt,  
der uns mit mächt'ger Hand  
dem Tod entrissen.

## 8. Choral

Zion, Gott ist nicht dein Rächer,  
nicht der Vertilger der Verbrecher,  
die seine Heiligkeit entweiht.  
Er, durch deinen Überwinder  
versöhnt, umarmet nun die Sünder,  
ist Vater voll Barmherzigkeit.  
Er ruft sein Volk hinauf,  
schließt seinen Himmel auf,  
sie zu segnen.  
Der Himmel tönt:  
Er ist versöhnt,  
Erschaffne, Gott, Gott ist versöhnt.

## 5. Recitative

Lord, it is the calling of your people,  
according to your will,  
through your power,  
which creates both desire and action,  
to always fulfill your Word.  
When humanity was created by your hand,  
you inscribed deep in his soul  
the holy commandments;  
you promised him salvation, if he would  
faithfully obey; threatened curse and death  
to him, if he lived in opposition  
to his duty.—  
And he did not obey.  
Then quaked  
his heart, filled with fear and shame and regret.  
He shied away from raising  
his face up to you.

## 6. Aria

Who would dare to gaze up at you?  
God, since your glance of judgment and wrath,  
since night and death bring terror to the soul.  
If you do not lift your hand to us again,  
we will lie prone in the dust  
for ever.

## 7. Recitative

Ah, without rescue we would lie,  
Righteous One, just like the first sinner,  
we, his children and the children of wrath,  
burdened by our guilt,  
here at your feet despairing,  
if you had not sent your Son to us,  
who with his powerful hand  
wrested us from death.

## 8. Chorale

Zion, God is not your avenger,  
not the destroyer of the wrongdoer  
who has desecrated his sacred nature.  
He, through your champion  
appeased, now embraces the sinners,  
and is a father full of mercy.  
He calls his people forth,  
opens his heavens,  
in order to bless them.  
Heaven rings out:  
he is appeased,  
creatures, God, God is appeased.

### 9. Accompagnement

O du, für unsre Sünden  
am Kreuz Geopferter!  
Nun ist nichts Strafwürdigs mehr  
an uns zu finden,  
wenn wir uns, deinem Bilde gleich, bestreben,  
dem Herrn zu leben.  
Zeuch uns nach dir,  
der du als Mensch im Fleisch erschienen,  
Erretter uns und Vorbild uns zu sein.  
O möchten wir  
doch unsre engelnahen Würde nie entweihn  
und treu dir bis zum Grabe, dienen.

### 10. Arie

Lass auf deinen Ruf mich merken,  
bilde mich nach deinen Werken,  
Muster der Vollkommenheit!  
Lass mich gerne sein dein Hörer,  
gerne folgen, großer Lehrer,  
wenn dein Wink gebeut.

### 11. Choral

Ich bin, mein Heil, verbunden  
all Augenblick und Stunden  
dir über hoch und sehr.  
Was Leib und Seel vermögen,  
das soll ich billig legen  
allzeit an deinen Dienst und Ehr.

### *Zweiter Teil. Nach der Predigt*

*Veni, Sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium, et tui amoris in eis ignem accende, qui per diversitatem linguarum cunctarum gentes in unitate fidei congregasti. Alleluia.*

### 12a. Arioso

Gehorchet euren Lehrern und folget ihnen! Denn sie wachen für eure Seelen.

### 12b. Accompagnement

Wir horchten gern auf dein Gebot,  
das uns der Herr durch deine Stimme lehrte.  
Wer war, der dich nicht gerne hörte?  
O du, den uns zu früh der Tod  
entnahm! Kaum wurdest du zu uns gesandt,  
so rief dich schon der Herr zum Lohne.

### 9. Accompanied Recitative

O you, the sacrifice for our sins  
on the Cross!  
Now nothing worthy of punishment  
can be found in us,  
when we strive, after your example,  
to live for the Lord.  
Draw us after you,  
you who as a human appeared in the flesh,  
to be our Redeemer and exemplar.  
O, may we yet  
never profane our near-angelic nature,  
and serve you faithfully until the grave.

### 10. Aria

Let me be responsive to your call,  
and model myself after your deeds,  
you paragon of perfection!  
Let me happily be your listener,  
and willingly follow, great Teacher,  
when your sign ordains.

### 11. Chorale

I am bound to you, my Savior,  
at every moment and hour,  
intensely and utterly.  
What body and soul can do,  
I shall willingly lay down  
for your service and honor always.

### *Part Two. After the Sermon*

Come, Holy Spirit, fill the hearts of your faithful, and kindle the flame of your love in them, who by many diverse tongues gather the people in unified faith. Alleluia.

### 12a. Arioso

Obey your teachers and follow them! For they watch over your souls.

### 12b. Accompanied Recitative

We eagerly obeyed your commands,  
that through your voice the Lord conveyed.  
Who would not willingly have heard you?  
O you, whom death took from us  
much too early! Scarcely had you been sent to us,  
when the Lord already called you to your reward.

Dort stehst du nun, umhüllt im schimmernden Gewand,  
 und trägst die unverwelkte Krone,  
 die deine Treue dir um deine Schläfe wand.  
 Dank dir für deine guten Lehren,  
 die du uns gabst! Oft denken wir  
 gerührt an sie und an dein Bild,  
 das uns so lehrreich war, vom Schmerz erfüllt.  
 Und weinen dir  
 der Wehmut Zähren.

### 13. Arie

Leuchte in der Himmelswonne  
 wie die Sonne,  
 Hirte, der uns treu gelehrt.  
 Dein Gedächtnis wanke nimmer!  
 Es sei immer  
 unserm Herzen wert!

### 14. Accompagnement

Sei uns gesegnet! sei willkommen,  
 du Hirte, den uns Gott gesandt!  
 Längst bist du uns in deinen frommen  
 und heiligen und weisen Lehren,  
 so herzerquickend anzuhören,  
 bekannt.  
 Du lehrst uns, wie der Christ in stiller Einsamkeit  
 am Tag des Herrn, bei früher Morgenröte  
 und an dem Tisch des Heils und im Gebete  
 sich seinem Gotte weiht.  
 Du hast uns manches Lied gesungen,  
 und unsre Seele ward durchdrungen  
 von seiner Kraft.— Nun hören wir  
 aus deinem Munde Gottes Lehren.  
 Wohl dir!  
 O möchten wir doch lange Zeit  
 das Wort von unsrer Seligkeit  
 aus deinem Munde hören!

### 15. Arie

Da stehst du an des Altars Stufen!  
 Wir sehn's mit freudenvollem Blick.  
 Heil dir von dem, der dich gerufen!  
 Dir wünschen unsre Seelen Glück.  
 Wir preisen unsers Gottes Namen,  
 der heut uns dich zum Lehrer gibt.  
 O sei gesegnet und geliebt  
 von allen, die dich hören. Amen.

There you now stand, arrayed in shimmering garments,  
 and wearing the never-wilting crown  
 which your devotion wound about your temples.  
 Thanks to you for your good teaching,  
 which you gave to us! We often think,  
 moved, about them and your example,  
 so instructive for us, and are filled with grief.  
 And we weep  
 tears of sorrow for you.

### 13. Aria

Shine in heaven's bliss  
 like the sun,  
 shepherd, who taught us truly.  
 May your memory never fade!  
 May it always be  
 a treasure in our hearts!

### 14. Accompanied Recitative

Be blessed by us! Be welcome,  
 pastor whom God sent to us!  
 For a long time you have, in your pious,  
 holy, and wise teachings,  
 so heart-stirring to hear,  
 been known to us.  
 You teach us how a Christian, in quiet solitude,  
 on the Lord's day, at early dawn,  
 at the table of salvation, and in prayer,  
 should worship his God.  
 You have sung many songs to us,  
 and our souls were penetrated  
 by their power.— Now we will hear  
 God's teachings from your mouth.  
 Blessings upon you!  
 Oh, that we might for a long time yet  
 listen to the tidings of our bliss  
 from your lips!

### 15. Aria

There you stand at the altar's threshold!  
 We behold it with joyful gaze.  
 Hail to you from him who has called you!  
 Our very souls wish you happiness.  
 We praise the name of our God,  
 who gives you to us today as teacher.  
 Oh, be blessed and beloved  
 by all who hear you. Amen.

**16. Choral**

Gib deinem Diener Stärke  
 zu seiner schweren Pflicht.  
 Entzeuch, Herr, seinem Werke  
 Gedeihn und Segen nicht.  
 Hilf ihm dein Reich vermehren  
 durch Beispiel und durch Lehren  
 und sei ihm Schild und Lohn.

*Zum Beschluss***17. Chor [= 1. Chor]****16. Chorale**

Give your servant strength  
 for his weighty task.  
 Do not withhold, Lord, from his actions  
 consecration and blessing.  
 Help him increase your kingdom  
 through example and through teaching  
 and be a shield and reward for him.

*Conclusion***17. Chorus [=1. Chorus]**